

Subject card

Subject name and code	Literary Translation II, PG_00146286						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Spanish		
Semester of study	4	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Magdalena Bulińska				
	Teachers		dr Magdalena Bulińska				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		60.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to improve the skills of translating literary texts and deepen the knowledge of literary translation with a particular focus on anthropological and cultural aspects.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_U09] Can speak French or Spanish in accordance with the requirements of level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	The student speaks Spanish in writing proficiency corresponding to level C.2.2 of the Common European Framework of Reference for Languages;	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.	The student Undertakes individual and team professional activities in the field of literary translation, plans and organizes their course, engages in cooperation (e.g. in performative reading)	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of a teacher of French or Spanish, its heritage and traditions and understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of transmitted knowledge. Strives to think and act in an entrepreneurial manner.	The student strives to think and act in an entrepreneurial manner, with particular attention to the organization of the publishing process.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.	The student Indicates the directions of further research in the field of literary translation; is able to work independently and direct the work of a team in making and analyzing translations;	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.	The student can correctly translate from Spanish into Polish and from Polish into Spanish texts in the field of children's literature, comic books, film subtitles, dramatic texts.	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W04] Is aware of the anthropological dimension of language and literature and has knowledge of contemporary approaches to these issues.	The student has knowledge of contemporary approaches to the anthropology of language and literature and their role in literary translation;	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U06] He/she is able to argue substantively in the context of selected perspectives, is able to present his/her own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries, and use the views of other authors while observing ethical principles.	The student can argue and justify his/her translation decisions in the context of selected perspectives (literary theory and translation theory), use the views of other authors with ethical principles	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W02] Has an extended level of knowledge of terminology, theory and methodology in literary studies in French or Spanish.	The student knows at an extended level the theory and terminology of literary translation and the methodology of translating dramas, comics, children's literature and audiovisual translations;	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.	The student has a thorough knowledge of Spanish translation in the field of drama, comics, children's literature and audiovisual translation.	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.	The student has a structured knowledge of the professional ethics of a literary translator; The student has a thorough knowledge of literary translation of dramas, children's literature, comic books and audiovisual translation from and into Spanish	[SW3] text preparation/written work

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.</td> <td>The student can critically evaluate the composition, linguistic correctness and appropriateness and accuracy of translations of dramas, children's literature, comic books and audiovisual translations in Spanish;</td> <td>[SU3] text preparation/written work</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.	The student can critically evaluate the composition, linguistic correctness and appropriateness and accuracy of translations of dramas, children's literature, comic books and audiovisual translations in Spanish;	[SU3] text preparation/written work			
Course outcome	Subject outcome	Method of verification								
[FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.	The student can critically evaluate the composition, linguistic correctness and appropriateness and accuracy of translations of dramas, children's literature, comic books and audiovisual translations in Spanish;	[SU3] text preparation/written work								
Subject contents	1. Tłumaczenie literatury dla dzieci. 2. Tłumaczenie komiksów. 3. Tłumaczenie audiowizualne. 4. Tłumaczenia dla teatru. {teatr performatywny: przykład i wystawienie wybranej sztuki, przekład tekstów, przekład napisów}									
Prerequisites and co-requisites	Choice of Spanish track and translation specialization. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Spanish at least at the C1.2 level. Knowledge of Polish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.									
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>active participation (performative drama, text analysis, discussions)</td> <td>51.0%</td> <td>25.0%</td> </tr> <tr> <td>translations</td> <td>51.0%</td> <td>75.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	active participation (performative drama, text analysis, discussions)	51.0%	25.0%	translations	51.0%	75.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade								
active participation (performative drama, text analysis, discussions)	51.0%	25.0%								
translations	51.0%	75.0%								
Recommended reading	<p>Basic literature</p> <ol style="list-style-type: none"> ALBIŃSKA, K. Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec, 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282, lip. 2011. KOWALEWSKI, Hubert. Tłumacz zaplątany w sieć, czyli kognitywna analiza wybranych problemów przekładu komiksu. Przekładaniec, 2017, Numer 34 - Słowo i obraz w przekładzie 1, p. 108-126, wrz. 2017. TYRUK, M. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? Przekładaniec, 2008, Numer 20 - O przekładzie audiowizualnym, p. 26-39, sty. 2009. TOMASZKIEWICZ, T. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006. BAL, E. Jak działać przekładami? O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 31-54, cze. 2016. WENDROFF, A. Traductor de teatro/traductor en el teatro. Entre nosotros todo va bien de Dorota Masłowska en el escenario español. Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Waczesław Nowikow, 2019 									

	Supplementary literature	<p>ASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236</p> <p>CICHOCKA, M. Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 182-200, cze. 2016.</p> <p>JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.</p> <p>KOZAK, J. Przekład literacki jako metafora; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009.</p> <p>ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of subtitles for a selected film, translation of a fragment of a theatrical play	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.